

# de Gemengebuet

No. 2/2002

Erschéngt véiermol am Jar

## INHALT – CONTENU

	Page/Seite
Nationalfeierdag den 23. Juni 2002.....	2
Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal .....	3
• Gemeinderatssitzung vom /Séance du 13.03.2002 .....	3/4
• Gemeinderatssitzung vom / Séance du 22.05.2002.....	6/7
Achtung – Attention .....	9
Aktuelles – Actualités .....	10
Kontaktadressen – Adresses de contact.....	12
Mir kucken zréck.....	13
Exposition: Resistenz zu Bäertref .....	15
Statistisches – Statistiques.....	16
TOUR DE FRANCE 2002 .....	17
Passage par la commune de Berdorf le 7 juillet 2002 dans les localités de Grundhof, Bollendorf-Pont et Weilerbach	
Interessante Treffpunkte - Des rendez-vous intéressants .....	19



### IMPRESSUM

Editeur: Commune de Berdorf

Rédaction: Collège échevinal et administration communale  
secretariat@berdorf.lu

Imprimé par Imprimerie Faber, Mersch



## ***NATIONALFEIERDAG***



*Et sief heimat drun erënnert, datt mer Sonndes, den 23. Juni 2002 éisen Nationalfeierdag an zougläich de Gebuertsdag vun éisem Groussherzog Henri an éisen Uertschafte feieren.*

*E Sonndeg de moien um 9.30 Auer as an der Kірch zu BOLLENDORF-BRECK e feierlechen Te Deum.*

*Duerno as um 10.45 Auer an der Kірch zu BÄERTREF eng feierlech Mass mat Te Deum. Rendez-vous ass um 10.15 Auer bäi der Kapell vun der Famill Manternach (Konsdrefferstrooss), wou de Cortège sech forméiert a vun do aus an d'Kірch geet.*

*D'Gemengerotsmembren, d'Staats- an d'Gemengebeamten, all Duerfveräiner, d'Léierpersonal mat alle Kanner, souwéi all Awunner aus der Gemeng luede mer heimat häerzlech an un dese Feieren deelzehuelen.*

*Owes um 20.30 Auer spillt is d'Bäertref Harmonie hiren traditionelle, patriotesche Concert fir den Nationalfeierdag.*

*Mir wäre frou, wann der e Sympathiegeste géift erweisen, an de Fändel eraushänken.*

***De Schefferot***

# Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

Sitzung vom Mittwoch den 13. März 2002

**Anwesend:** Georges Konsbruck, **Bürgermeister**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**  
Adehm Guy, Reisdorf Edouard, Steimetz Carlo,  
Walerius Ern, **Gemeinderäte**  
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

**Abwesend:** Daleiden Pierre (verhindert), Reuter Carlo  
(krankheitshalber), Gemeinderäte

Beginn der Sitzung: 20.00 Uhr - 8 Zuhörer

## 1. Abschlussrechnung betreffend die Erneuerung der Strasse "An der Kéier"

Die Arbeiten an der Straße "An der Kéier" in Berdorf wurden Ende des Jahres 2001 beendet. Die Abschlussrechnung, welche einstimmig angenommen wird, beläuft sich auf 121.554,67 € (Voranschlag: 121.467,83 €).

## 2. Abschlussrechnung betreffend die Arbeiten zwecks Abriss des Berdorfer Schwimmbades.

Anfang September 2001 wurde das Berdorfer Schwimmbad im Centre Martbesch abgerissen. Die Kosten dieser Arbeiten beliefen sich schlussendlich auf 89.162,91 €. Die Mehrkosten im Vergleich zum Kostenvoranschlag von 80.126,62 € sind größtenteils dadurch zu erklären, dass zur Entfernung der Betonplatte des Schwimmbeckens ein unvorhersehbarer Aufwand nötig war.



Einstimmig wird die Abschlussrechnung angenommen.

## 3. Genehmigung der Statuten eines Syndikats zum Bau und Verwaltung eines Schwimmbades.

Die Gemeinden Befort, Berdorf, Consdorf und Waldbillig planen zusammen ein interkommunales Schwimmbad in Berdorf zu errichten. Um dieses Projekt gemeinsam ausführen zu können, muss ein Syndikat der 4 interessierten Gemeinden gegründet werden. Die dazu nötigen Statuten liegen zur Abstimmung vor und werden auch einstimmig angenommen.

Der Name des Syndikats lautet „Bäertreffer Schwemm“.

Obschon das endgültige Projekt erst von diesem Syndikat ausgearbeitet werden kann, teilt der Bürgermeister auf Anfrage hin mit, dass hier ein geschlossenes Schwimmbad mit Liegewiese errichtet werde und dass dieses den Anforderungen des Schulsports (Becken min 25 -12 m) sowie auch des Tourismus (Rutschbahn, Kinderbecken) gerecht werde.

## 4. Genehmigung einer Friedhofskonzession.

Einstimmig wird der Familie Siebenaler-Hermann aus Berdorf eine Konzession auf dem Berdorfer Friedhof erteilt.

## 5. Definitive Genehmigung des Lotissements "In der Sank"

In seiner Sitzung vom 14. Dezember 2001 (Gemengebuet 1/2002) genehmigte der Gemeinderat provisorisch ein Bebauungsprojekt im Ort genannt "In der Sank", ausgearbeitet von der Firma Kurt Immobilières s.à.r.l. aus Bridel.

Eine Beschwerde wurde beim Schöffenrat gegen dieses Projekt. Eingereicht. Die dementsprechenden Probleme wurden zur Zufriedenheit beider Parteien bei der vorgeschriebenen Anhörung gelöst. Das Projekt wird sodann einstimmig vom Gemeinderat definitiv, mit denen auf Grund der Beschwerden geänderten Pläne, angenommen.

## 6. Bestätigung von Verkehrsreglementen.

Durch die Arbeiten in der Strasse "um Rockelsbongert" zwecks Erneuerung der Wasserleitung und in der "rue de Grundhof" und der "rue Ruetsbech" zwecks Erneuerung der dortigen Strassengabelung, welche Behinderungen des Verkehrs in diesen Strassen nach sich zogen, musste der Schöffenrat Dringlichkeitsverkehrsreglemente erlassen. Diese werden dem Gemeinderat zur offiziellen Bestätigung vorgelegt und einstimmig angenommen.

## 7. Konventionen betreffend das Abdrehen von Filmen in Berdorf.

Das Amphitheater und die Hohlfelsen der Hohllay sind in



letzter Zeit gefragte Orte zum Abdrehen von Filmen durch nationale oder internationale Produktionsgesellschaften. Von Anfang April bis Anfang Mai werden Teile 2 solcher Filme in dieser Umgebung gedreht:

- TWIN SISTERS von der Gesellschaft SAMSA-FILM
- GEORGE AND THE DRAGON von der Gesellschaft CAROUSSEL PICTURES (Romain Schroeder und Tom Reeve) mit James Purefoy, Patrick Swayze und Michael Clarke Duncan



Damit die Dreharbeiten in einem geregelten Umfeld ablaufen, im Interesse der Umwelt und der Gemeinde, hat der Schöffenrat Verträge mit den Filmgesellschaften abgeschlossen (u.a. 2.500

€ Kaution, 500 € für Elektrizität, und 1000 € Benutzung des Ortes).

Diese Verträge werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen

**8. Einführung einer Anschlussstaxe an das Kanalnetz und an das Wasserleitungsnetz**

In seiner Sitzung vom 8. März 2001 wurden vom Gemeinderat Anschlussstaxen an das Wasserleitungs- und Kanalnetz festgelegt, welche aber vom Ministerium wegen u.a. formaler Fehler nicht angenommen wurden. Mit einer minimalen Änderung sowie der Verbesserung dieser formalen Fehler werden diese Anschlussstaxen noch einmal dem Gemeinderat vorgelegt und wiederum einstimmig angenommen.

Hier die Eckdaten der Anschlussstaxen, welche ab 1. Juni 2002 bei neuen Anschlüssen an das Wasser- oder Kanalleitungsnetz anfallen:

<b>Einfamilienhäuser:</b>	
Kanalisationsanschluss:	<b>250 €</b>
Wasseranschluss	<b>250 €+ 3% TVA</b>
<b>Mehrfamilienhäuser (pro Wohneinheit):</b>	
Kanalisationsanschluss:	<b>125 €</b>
Wasseranschluss	<b>125 €+ 3% TVA</b>
<b>Hotels, Seniorenresidenzen:</b>	
Kanalisationsanschluss:	<b>500 €</b>
Wasseranschluss	<b>500 €+ 3% TVA</b>

**9. Konvention mit einem Promotor**

Vor Erschliessung des Bbauungsprojektes „in der Roilzbach“ durch die Firma Eifel-Haus werden die Bedingungen der Erschliessung mit der verantwortlichen Immobiliengesellschaft in einer Konvention festgehalten mit u. a. folgenden Punkten:

- Vorsehen einer Oberflächenwasserdrainage für alle 5 Parzellen
- Respektieren des genehmigten Bbauungsplanes.
- Da der Bbauungsplan keine Grünzonen und keine neue Infrastrukturen vorsieht (normalerweise müssen 25 % der Baufläche an die Gemeinde abgetreten werden), und dies

auch nicht von der Gemeinde an diesem Ort gewünscht ist, entrichtet der Immobilienhändler als Ausgleich pro Haus ein Entgelt von 9.420 €

Die Konvention wird mit 5 Ja-Stimmen, 1 Gegenstimme (Walerius) und 2 Enthaltungen (Adehm, Reisdorf) angenommen.

**10. Gewährung von ausserordentlichen Subsidien.**

Folgende ausserordentliche Subsidien kommen zur Abstimmung:

1. 4.500 € für die Feuerwehr zur Anschaffung neuer Galauniformen (Einstimmig).
2. 1.000 € für das Luxemburger Rote Kreuz. Dieses Subsid ersetzt die Konvention mit dem Luxemburger Roten Kreuz betreffend den Dienst "Soins à domicile", der ab dem Jahr 2000 über ein Gesetz geregelt ist. (Einstimmig)
3. 2.000 € als Beteiligung der Gemeinde an der Restaurierung der Berdorfer Kirchenorgel. Der Orgelbauverein, dessen Sinn und Zweck die Erhaltung dieser Orgel ist, liess letztere vergangenes Jahr von einer spezialisierten Firma komplett überholen. Da bei der vorhergehenden Restaurierung der Pfarrkirche durch die Gemeinde, durch aufkommenden Staub und eine ungenügende Abdeckung die Orgel leicht gelitten hatte, beteiligt sich die Gemeindeverwaltung mit 2.000 € an den Unkosten des Orgelbauvereins. Die Räte Walerius, Adehm und Reisdorf sind der Meinung die Gemeinde müsse den kompletten Betrag von 5.875,06 € der Restaurierung übernehmen und stimmen gegen den für sie zu geringen Betrag von 2.000 €

**11. Naturalisationsantrag (Geheime Sitzung).**

Die Abstimmung über Naturalisationsanträge muss unter Ausschluß der Öffentlichkeit erfolgen.

Ende der Sitzung gegen 22.30 Uhr

**Séance du mercredi 13 mars 2002**

**Présent:** Georges Konsbruck, **bourgmestre**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevin**  
Adehm Guy, Reisdorf Edouard, Steimetz Carlo,  
Walerius Ern, conseiller  
Oé Claude, **secrétaire communal**

**Absent:** Daleiden Pierre (empêché), Reuter Carlo (malade), conseillers

Début de la séance à 20.00 heures, 8 spectateurs

**1. Décompte définitif concernant les travaux d'aménagement de la rue "An der Kéier".**



Les travaux dans la rue «An der Kéier» à Berdorf ont été terminés fin de l'année 2001. Le décompte définitif de ces travaux se chiffre à

**121.554,67 €**

Le décompte est approuvé à l'unanimité.

**2. Décompte définitif concernant les travaux de démolition de la piscine communale.**

Début septembre de l'année 2001 la piscine tournesol à Berdorf a été démolie en vue de la construction du hall sportif et d'une nouvelle piscine intercommunale.

Le devis au montant de 80.126,62 € a été dépassé par les coûts finaux des travaux (89.162,91 €) à cause de difficultés imprévus lors des travaux d'enlèvement de la dalle en béton du bassin de la piscine.

Le décompte est approuvé à l'unanimité des voix.

**3. Approbation des statuts du syndicat intercommunal pour la construction d'une piscine.**

Les communes de Beaufort, Berdorf, Consdorf et Waldbillig sont en train de se réunir en syndicat intercommunal en vue de la construction d'une piscine à Berdorf. Les statuts du syndicat doivent être approuvés par toutes les communes concernées.

Le syndicat va s'appeler «Bäertreffer Schwemm».

Le projet définitif doit être élaboré par le syndicat lui-même. Quand même les premières idées concernant ce projet ont déjà été fixées par les collègues échevinaux des communes concernées:

Le projet prévoit une piscine couverte avec une pelouse à côté. Le bassin d'une grandeur de 12 à 25 mètres va couvrir les besoins du sport et de l'éducation tandis qu'un bassin pour enfants et une glissoire vont satisfaire celles du tourisme et des visiteurs normaux.

#### 4. Approbation d'une concession de cimetière.

Une concession au cimetière de Berdorf demandée par la famille Siebenaler-Hermann de Berdorf est accordée à l'unanimité des voix.

#### 5. Approbation définitive du lotissement au lieu-dit "In der Sank".

Dans séance du 14 décembre 2001 (Gemengebuet 1/2002), le conseil communal vient d'approuver provisoirement un lotissement au lieu dit «In der Sank» de la firme Kurt Immobilière s. à. r.l. du Bridel.

Une réclamation contre le projet a été examinée par les parties concernées dans une réunion à part et toutes les difficultés y relatives ont été écartées.

Ainsi le projet modifié sur base de ces concertations est approuvé définitivement et unanimement par le conseil communal.

#### 6. Confirmation de règlements d'urgence

Lors des travaux pour le renouvellement de la conduite d'eau vers Berdorf et de l'aménagement du carrefour auprès du Parc-Hotel, des règlements d'urgence de circulation ont dû être pris par le collège échevinal, afin de régler la circulation dans les rues «um Rockelsbongert», de Grundhof et «an der Ruetsbech». Ces règlements doivent être confirmés par le conseil communal.

#### 7. Approbation de 2 conventions concernant le tournage de films à Berdorf.

L'amphithéâtre et les cavernes du site Hohllay vont servir durant le mois d'avril comme lieu de tournage de 2 films de cinéma:



- TWIN SISTERS de SAMSA-Film
- GEORGE AND THE DRAGON de CAROUSSEL PICTURES (Romain Schroeder et Tom Reeve) avec

James Purefoy, Patrick Swayze et Michael Clarke Duncan

Le collège échevinal vient d'établir des conventions avec les sociétés de production, afin de régler le bon déroulement du tournage de ces films, ceci dans l'intérêt de l'environnement et de la commune de Berdorf (e.a. 2.500 € caution, 500 € pour l'électricité et 1000 € pour l'utilisation des lieux)

Ces conventions sont approuvées unanimement.

#### 8. Introduction d'une taxe de raccordement au réseau de la canalisation et de la conduite d'eau

Dans sa séance du 8 mars 2001 le conseil communal avait déjà une fois décidé d'introduire des taxes de raccordement au réseau de la canalisation et de la conduite d'eau. Ces taxes n'ont pas trouvé l'accord du ministère et ceci pour différentes raisons.

Après avoir revu de nouveau ces taxes, le conseil communal approuve unanimement les taxes modifiées suivantes, applicables à partir du 1<sup>er</sup> juin 2002.

##### Maisons unifamiliales:

Raccordement à la canalisation: **250 €**  
Raccordement à la conduite d'eau **250 €+ 3%TVA**

##### Immeubles à appartements (par unité de logement):

Raccordement à la canalisation: **125 €**  
Raccordement à la conduite d'eau : **125 €+ 3%TVA**

##### Hôtels, résidences pour personnes âgées:

Raccordement à la canalisation: **500 €**  
Raccordement à la conduite d'eau **500 €+ 3%TVA**

#### 9. Convention avec un promoteur

Les conditions pour l'aménagement du lotissement de la firme Eifel-Haus sont retenues dans une convention entre la société immobilière responsable de la vente et la commune:

Elle contient entre autres les indications suivantes:

- Etablissement d'un système de drainage pour les maisons du lotissement
- Respect du plan de lotissement.
- Normalement la commune aurait droit à 25% du terrain du lotissement pour la création d'aires de repos ou de nouvelles infrastructures. Ceci n'est pas nécessaire en ces lieux, et c'est pourquoi la commune obtient pour chaque maison construite une indemnité de 9.420 €

La convention est approuvée avec 5 voix pour, le non du conseiller Walerius et l'abstention des conseillers Adehm et Reisdorf

#### 10. Subsidés extraordinaires.

Les subsidés extraordinaires suivants sont soumis au vote du conseil communal:

1. 4.500 € pour les nouvelles uniformes de gala des sapeurs-pompiers;
2. 1.000 € pour la Croix Rouge Luxembourgeoise;
3. 2.000 € comme participation aux frais de rénovation de l'orgue de l'église à Berdorf de la société

«Uergelbauverain», frais qui se sont chiffrés au montant total de 5.875,06 €

Les avis concernant des demandes en naturalisation sont pris en séance secrète.

Fin de la réunion vers 22.30 heures

**11. Demandes en naturalisation (séance secrète)**

**Sitzung vom Mittwoch den 22.Mai 2002**

**Anwesend:** Georges Konsbruck, **Bürgermeister**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**  
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Steimetz Carlo, Walerius Ern, **Gemeinderäte**  
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

**Abwesend:** Reuter Carlo (krankheitshalber), Gemeinderat  
Beginn der Sitzung: 20.05 Uhr - 1 Zuhörer

**1.Genehmigung des Anschlusses einer Wassertränke an das Wasserleitungsnetz**

Der Gemeinderat gewährt Herrn Schmit Guy aus Berdorf einstimmig den Anschluss einer Viehtränke an das Wasserleitungsnetz in Berdorf, im Ort genannt "Auf der Wolfskaul".

Rat Walerius und Rat Reisdorf benutzen diesen Abstimmungspunkt um Fragen über die aktuell ausgeführten Arbeiten der Verlegung einer neuen Wasserleitung im Ort genannt "Rockelsbongert" zu stellen. Diese Fragen werden ihnen umgehend vom Herrn Bürgermeister beantwortet.

**2.Ergänzung des Vertrages mit der Firma VALORLUX**

Die Firma VALORLUX beteiligt die Gemeinden des Landes an den Recyclingeinnahmen bei der Entsorgung von Papier, Glas, Metall und PMC. Die dementsprechenden Tarife werden regelmässig den Schwankungen des Marktes angepasst (Preis pro Tonne):

Material	Alter Preis	Neuer Preis	Variation
Glas	9,92 €	22,31 €	+125%
Papier s	12,39 €	39,66 €	+220%
Metall	247,889 €	198,31 €	-20%
Plastik	247,89 €	198,31 €	-20%
Getränkekartons	247,89 €	198,31 €	-20%

Diese Anpassungen werden einstimmig angenommen.

Rat Reisdorf bemängelt, dass des Öfteren die ausgestellten Materialien nicht abgeholt werden.

Bürgermeister Konsbruck erklärt, dass dies an der zuständigen Müllabfuhrfirma liegt. Er rät allen Einwohnern noch am selben Tag dem technischen Dienst der Gemeinde diesen Tatbestand mitzuteilen, damit die Gemeindeverwaltung umgehend bei dieser Firma reklamieren kann.

**3. Bewilligung eines Zusatzkredites bezüglich der Anschaffung eines Kleinlastwagens.**

Die Gemeindeverwaltung erwägt die Anschaffung eines Kleinlastwagens für den technischen Dienst der Gemeinde. Die Ausschreibung dieses Lastwagens wurde von der Autowerkstatt Scholer (Mitsubishi) aus Niederanven gewonnen, und dies zu einem Anschaffungspreis von 31.602 €. Da der hierfür

vorgesehene Kredit von 29.747,22 € des Jahresbudgets nicht ausreicht, gewährt der Gemeinderat einstimmig einen zusätzliche Kredit von 2.500 € um die anstehende Ausgabe bezahlen zu können.

**4. Bewilligung eines Zusatzkredites bezüglich der Instandsetzung des Fußballfeldes.**

Durch die miserablen Witterungsverhältnisse des letzten Winters, dem regen Treiben von Maulwürfen und der häufigen Benutzung des Fussballfeldes durch die große Anzahl von Mannschaften des Fussballvereins U.S. BC 01, wurde letzteres arg in Mitleidenschaft gezogen.

Nach Absprache mit den Vereinsverantwortlichen beschloss der Schöffenrat eine spezialisierte Firma damit zu beauftragen, den Rasen des Fussballfeldes wieder instand zu setzen.

Da im Budget keine solche Ausgabe vorgesehen war, schlägt der Schöffenrat einen Zusatzkredit von 12.000 € zur Begleichung der anstehenden Rechnung vor, was dann auch einstimmig angenommen wird.

**5.Schaffung eines neuen Lehrerpostens für die Schulklassen in Weilerbach**

Für die Schulklassen in Weilerbach (Flüchtlingskinder), stehen aktuell 3 Primärschullehrposten und ein Vorschullehrposten zur Verfügung. Durch das Ansteigen der Zahl der Kinder in der Primärschule und die häufigere Sprachenvielfalt der Familien die hier untergebracht sind, wird die Schaffung einer neuen Primärschulklasse unumgänglich. Zudem wird ein Unterrichtsraum zu klein um hier ordnungsgemäss Unterricht abzuhalten.

Die Schulinspektorin schlägt die Schaffung eines neuen Lehrpostens vor, was dann auch einstimmig angenommen wird.

Im Anschluss an diese Abstimmung kommt es zu einer angeregten Diskussion über die Aufteilung der Kompetenzen und finanziellen Belastung zwischen Staat und Gemeinde für das Flüchtlingsheim in Weilerbach. Es sieht aus als würden immer mehr Aufgaben auf die Gemeinde abgeschoben werden, und zudem ist der Verwaltungsaufwand im Gemeindesekretariat allein für diese Gruppe der Bevölkerung (250–300 Personen) auf bis durchschnittlich 1 Stunde pro Tag angewachsen.

**6. Abschlussrechnung betreffend die Instandsetzung der Fahrradpiste in Kalkesbach**

Anfang des Jahres 2001 wurde die Fahrradpiste in Kalkesbach im Auftrag der Gemeinde von der Strassenbauverwaltung mit einem neuen Belag versehen. Die Abschlussrechnung dieser Arbeiten, welche einstimmig angenommen wird, beläuft sich auf **62.153,38 €**

Die gesamten Kosten wurden bereits vom Tourismusministerium übernommen.

**7. Abschlussrechnung betreffend die Abrissarbeiten des Hauses Bingen – Pension Stirn.**

Um für das neue Kulturzentrum im Herzen von Berdorf Platz zu schaffen, wurde Anfang 2002 die alte Pension Stirn - Haus Bingen von der Gemeindeverwaltung abgerissen. Die Abschlussrechnung dieser Arbeiten, welche wiederum einstimmig angenommen wird, beläuft sich auf **72.896,85 €**

Obschon der Kostenvoranschlag auf 122.806,55 € beziffert wurde, ergab die Ausschreibung nur einen Betrag von 66.984,96 €. Dass schlussendlich die Arbeiten trotzdem grössere Kosten verursachten lag daran, dass zum Beispiel eine grössere Menge von wertvollen Steine wiederverwertet wurden, eine grössere Betonplatte über der Garage die Abrissarbeiten erschwerte und ein vermehrter Anteil von Möbeln entsorgt werden musste. Letztere Arbeitskosten werden jedoch teilweise vom vormaligen Besitzer zurückerstattet.

**8. Abschlussrechnung betreffend die Erneuerung der Wasserleitung ab der Abzweigung Heisbich-Kalkesbach bis Melickshof.**

In den Jahren 2000 und 2001 wurde eine neue Wasserleitung von der Gabelung Kalkesbacherstrasse - rue der Heisbich nach Mélickshof verlegt. Bei Abschluss der Arbeiten bezifferten sich die Unkosten auf einen Betrag von **94.769,52 €**

An dieser Ausgabe beteiligen sich der Staat, die Echternacher Gemeinde und die Familie Gudden / Posselt (Gemeinde Berdorf) sowie die 4 Familien Weber des Mélickshofes (Gemeinde Echternach).

Bedauert wurde von Rat Reisdorf, dass der Staat sich nur unter der Bedingung an den Unkosten beteiligt wenn im Nachhinein kein neuer Anschluss an diese Wasserleitung gewährt wird.

Die Abschlussrechnung wird einstimmig angenommen.

**9. Abschlussrechnung betreffend die Instandsetzung der Konsdorferstrasse, dritter Teil, Bürgersteige und Beleuchtung.**

Die Arbeiten an dieser Strasse wurden schon im Jahre 1999 abgeschlossen, doch war durch die Personalprobleme im Gemeindesekretariat versäumt worden, die definitive Abschlussrechnung dem Gemeinderat vorzulegen. Es handelt sich hier um die Arbeiten zur Erneuerung der Bürgersteige und der Beleuchtung des 3. Teiles des gesamten Projektes (bis Haus Schilt).

Einstimmig wird die Abschlussrechnung von **330.528,75 €** vom Gemeinderat angenommen.

**Verschiedenes**

- Vorlegen verschiedener Dankesschreiben
- Auf Initiative der Umweltkommission hin, informierte sich der Schöffenrat über die Möglichkeit neue Energiekonzepte beim Bau des neuen Kulturzentrums anzuwenden. Die Firma LUXCONTROL wurde beauftragt ein dementsprechendes Angebot zu unterbreiten. Der Gemeinderat spricht sich dafür aus diesen Weg versuchsweise einzuschlagen, auch wenn dies lediglich dazu dienen würde, Unterlagen über etwaige neue Energiesparkonzepte zu erhalten.
- Rat Walerius bemängelt die fehlende Beschilderung innerhalb der Ortschaft, um auf das eine oder andere wichtige Gebäude (Schule, Camping, Hotels u.s.w.) hinzuweisen und dies besonders an den Eingängen der Ortschaften. Der Schöffenrat nimmt diese konstruktiven Anregungen zur Kenntnis.
- Rat Adehm möchte wissen, wann der unsachgemäss angelegte Belag der Strasse im Kreppent erneuert wird. In diesem Punkt gibt es noch keine neuen Momente, da die dafür zuständige Firma in einem Konkursverfahren schwebt.
- Rat Reisdorf fragt an, wann die Arbeiten an der Mauer des Friedhofes in Berdorf, welche grössere Ausbuchtungen enthält, durchgeführt würden. Bürgermeister Konsbruck G. informiert, dass die Instandsetzungsarbeiten an der Mauer des unteren Teiles des Friedhofes in diesem Sommer in Angriff genommen werden.
- Eine angeregte Diskussion entwickelt sich über den mit einem Dringlichkeitsreglement von der Regierung eingeführten Kletterführerschein für die Kletterschule in Berdorf. Eine Unterredung mit dem zuständigen Staatssekretär Eugène Berger findet demnächst zusammen mit dem Schöffenrat und dem Tourismussyndikat statt.

Ende der Sitzung gegen 21.30 Uhr

**Séance du mercredi 22 mai 2002**

**Présent:** Georges Konsbruck, **bourgmestre**  
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevin**  
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,  
Steimetz Carlo, Walerius Ern, conseiller  
Oé Claude, **secrétaire communal**

**Absent:** Reuter Carlo (malade), conseiller  
Début de la séance à 20.05 heures - 1 spectateur

**1. Demande de raccordement d'un abreuvoir au réseau de la conduite d'eau.**

Le conseil communal fixe les conditions de raccordement d'un abreuvoir au réseau de la conduite d'eau de la commune de

Berdorf au lieu-dit "Auf der Wolfskaul" pour le compte de Monsieur Schmit Guy de Berdorf.

Lors de ce point de l'ordre de jour les conseillers Walerius et Reisdorf posent des questions sur l'état actuel des travaux d'aménagement de la nouvelle conduite d'eau vers Berdorf. Le bourgmestre M Konsbruck G. donne toutes les informations nécessaires sur ce projet.

**2. Avenant au contrat avec VALORLUX.**

La commune obtient de la firme VALORLUX une participation financière en vue de l'enlèvement et du recyclage du papier, du

verre et des matériaux PMC. Les tarifs y relatifs sont adaptés périodiquement aux variations du marché (Prix par tonne):

Matière recyclée	Ancien prix	Nouveau prix	Variation
Verre	9,92 €	22,31 €	+125%
Papier	12,39 €	39,66 €	+220%
Métal	247,889 €	198,31 €	-20%
Plastique	247,89 €	198,31 €	-20%
Cartons de boissons	247,89 €	198,31 €	-20%

Les nouveaux tarifs sont approuvés à l'unanimité des voix.

Le conseiller Reisdorf remarque que de temps en temps l'enlèvement des déchets ne fonctionne pas, surtout dans les hameaux hors des localités principales.

Le bourgmestre fait un appel aux habitants d'informer instantanément le service technique de la commune d'un tel oubli de la firme responsable, pour qu'on puisse directement intervenir auprès d'elle.

### 3. Crédit supplémentaire en vue de l'acquisition d'une camionnette à benne basculante.

L'administration communale envisage l'acquisition d'une camionnette à benne basculante pour le service technique. La soumission publique récente vient d'adjuger le marché de fourniture au garage Scholer (Mitsubishi) de Niederanven pour le prix de 31.602 € Car le crédit prévu de 29.747,22 € au budget 2002 ne suffit pas pour payer cette dépense, le conseil communal accorde un crédit supplémentaire de 2.500 €

### 4. Crédit supplémentaire concernant des travaux de regarnissage de la pelouse du terrain de football.

L'utilisation continuelle du terrain de football par les équipes du club de football US BC 01 Berdorf/Consdorf et le mauvais temps pendant les mois de l'hiver ont vraiment endommagé la pelouse du terrain. Ainsi de suite le collège échevinal vient d'engager une firme spécialisée pour réaliser des travaux de restauration de la pelouse.

Un crédit supplémentaire de 12.000 € est accordé pour pouvoir couvrir les dépenses y relatives.

### 5. Création d'un poste d'enseignant pour les classes d'accueil à Weilerbach.

Les classes d'accueil au site Heliar, foyer pour demandeurs d'asile, sont gérées actuellement par 3 enseignants dans l'enseignement primaire et un enseignant dans l'éducation préscolaire.

L'inspecteur du ressort vient de faire une proposition pour créer un nouveau poste pour l'enseignement primaire pour ces classes avec les arguments suivants:

- Pour l'année scolaire 2002/2003, il y aura moins d'enfants au préscolaire et plus d'enfants au primaire.
- La dimension de l'une des salles utilisées actuellement en tant que salles de classe limite d'office le nombre d'enfants pouvant être éduqués dans cette salle;

- La population cible est devenue beaucoup plus hétérogène; il devient de plus en plus difficile d'enseigner la même matière à un groupe d'élèves vu la disparité linguistique croissante des élèves;

La création de ce nouveau poste est décidée à l'unanimité des voix.

Après ce vote une discussion est lancée sur la répartition des compétences et des frais entre l'Etat et la commune pour le site Heliar. Il existe une tendance du côté des ministères de transférer de plus en plus de responsabilités vers la commune sans compensation financière adéquate. Le secrétariat communal passe en moyenne 1 heure par jour seulement pour gérer les besoins administratifs de la population (250 à 300 habitants) jouissant du statut de réfugié politique.

### 6. Décompte définitif des travaux de reprofilage de la piste cyclable à Kalkesbach

Début de l'année 2001 les services des Ponts & Chaussées d'Echternach et la commune de Berdorf avaient réalisés des travaux d'aménagement de la piste cyclable à Kalkesbach, travaux qui se sont chiffrés au montant final de **62.153,38 €**

Presque le montant total de la dépense a été remboursé par le ministère de tourisme.

### 7. Décompte définitif des travaux de démolition de la maison Bingen - pension Stirn.

En vue de la construction d'un centre culturel au cœur du village de Berdorf, les constructions existantes ont dues être démolies. Les travaux y relatives se sont chiffrés au montant de



**72.896,85 €**

Le recyclage de pierres précieuses, la démolition d'un béton armé au-dessus du garage et l'enlèvement non prévu de meubles et de matelas avaient enchéris le montant du marché initial de 66.984,96 €

### 8. Décompte définitif des travaux d'aménagement d'une conduite d'eau de la bifurcation Heisbich - Kalkesbach vers la ferme du Mélickshof

Dans les années 2000 et 2001 une nouvelle conduite d'eau a été aménagée de la bifurcation Heisbich – Kalkesbach vers les hameaux du Posselt et du Mélickshof. Le coût total de ces travaux se chiffre au montant de 94.769,52 €

L'Etat, la ville d'Echternach et la famille Gudden / Posselt et les 4 familles Weber du Mélickshof participent financièrement aux coûts des travaux.

Le décompte définitif est approuvé à l'unanimité des voix.

### 9. Décompte définitif des travaux d'aménagement de la rue de Consdorf 3ième partie, trottoirs et éclairage de style



Le décompte définitif des travaux d'aménagement de la rue de Consdorf, 3ième partie trottoir et éclairage de style, réalisés en 1999 au montant total de 330.528,75 € est approuvé unanimement. Le ministère de tourisme vient de rembourser 99.393,36 € comme participation financière aux aménagements réalisés.

#### Divers

- Remerciements
- Sur l'initiative de la commission de l'environnement, le collège échevinal vient de demander au bureau d'étude LUXONCTROL une offre concernant un concept énergétique en vue de la construction du centre culturel à Berdorf. Le conseil communal se dit d'accord avec cette idée, même si ce n'est que pour se procurer d'informations supplémentaires dans le domaine de technologies renouvelables.
- Le Conseiller Walerius vient de constater qu'il y a un manque de panneaux indicateurs à l'intérieur du village de

Berdorf pour renseigner sur le chemin vers les différents sites publics et hôtels du village. Le collège échevinal s'occupera de ce problème.

- Le conseiller Adehm demande s'il y a des nouveaux moments concernant le mauvais état du profil de la rue «Kreppent». D'après le bourgmestre l'intervention de la commune n'a pas encore trouvée de suites.
- Le conseiller Reisdorf veut savoir quand est-ce que le mûr du cimetière de Berdorf va être réparé. Le bourgmestre répond que ces travaux vont commencer encore cet été.
- Une discussion animée est lancée sur la question du permis d'escalade pour l'école d'escalade «Wanterbaach» récemment introduit par le ministère de l'environnement. Une entrevue avec le secrétaire d'Etat responsable Monsieur Berger sera prévue pour mi-juin.

Fin de la réunion vers 21.30 heures.

**Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am Montag den 17. Juni 2002 um 19.00 Uhr statt**

**La prochaine séance du conseil communal aura lieu le lundi 17 juin 2002 à 19.00 heures**

## Achtung!!!

**Betrifft:** Wasserpreis des 2.Semesters 2001

In seiner Sitzung vom 30.Mai 2001 genehmigte der Gemeinderat einen neuen Wasserpreis mit **0,80 € + 3% TVA** und die **Miete des Wasserzählers mit 3 € pro Semester**, die **ab dem 1.Juli 2001** berechnet werden sollten.

Durch einen Softwarefehler, der leider erst zu spät entdeckt wurde, waren die Wasserrechnungen des 2. Semester 2001 jedoch noch mit den alten Preisen (0,619 € + 3% TVA, resp. 2,479 € + 3% T.V.A.) ausgestellt worden.

Der fehlende Differenzbetrag (0,181 € + 3% TVA resp. 0,521 € + 3% TVA) wird ihnen mit der Rechnung des 1.Semester 2002 neu verrechnet.

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an die Gemeindeverwaltung:

Tel.: 79 01 87 oder 79 05 19.

## Attention!!!

**Concerne:** Prix de l'eau 2ième semestre 2001

Dans sa séance du 30 mai 2001 le conseil communal avait fixé le prix de l'eau à **0,80 € + 3% TVA** et la **location du compteur à 3 €** par semestre et ceci **à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2001**.

Malheureusement la facture concernant la consommation en eau potable du 2<sup>ième</sup> semestre 2001 contenait encore les anciens prix (0,619 € + 3% TVA, resp. 2,479 € + 3% TVA.) suite à une erreur du programme de facturation, erreur qui n'a pas été remarquée à temps.

Par conséquent la différence (0,181 € + 3% TVA resp. 0,521 € + 3% TVA) due pour le 2<sup>ième</sup> semestre 2001 vous êtes facturée ensemble avec la facture du 1<sup>ier</sup> semestre 2002.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez s.v.p. consulter les services de l'administration communale:

Tel.: 79 01 87 ou 79 05 19.

## Aktuelles – Actualités

### Bebauung in Berdorf

Das Lotissement der Firma Kurt immobilière s.à.r.l. im Ort genannt „In der Sank“ wurde vom Innenministerium am 6.Mai 2002 genehmigt.

Dieses Bebauungsprojekt umfasst 22 Einfamilien- und 14 Doppelhäuser“. Die dementsprechenden Pläne können im Gemeindesekretariat eingesehen werden.



*Kurt immobilière s.à.r.l., 106, rue de Luxembourg,  
L-8140 Bridel/Luxembourg, Tél 33 95 93-1*

### Lotissements à Berdorf

Le lotissement de la firme Kurt immobilière s.à.r.l. au lieu dit «In Der Sank» fut approuvé par le ministère de l'Intérieur le 6 mai 2002.

Ce projet comprend 22 maisons unifamiliales et 14 maisons jumelées. Le plan du projet peut être consulté au secrétariat communal.

### Anschlussstaxen

Die in der Sitzung vom 13.März 2002 festgelegten Anschlussstaxen an das Wasser- resp. Kanalnetz der Gemeinde Berdorf wurden vom Ministerium genehmigt und treten ab dem 1. Juni 2002 in Kraft.

### Taxes de raccordement

Dans sa séance du 13 mars 2002 le conseil communal avait introduit des taxes de raccordement au réseau de la canalisation et de la conduite d'eau de la commune. Ces taxes furent approuvées par le ministère et sont applicables à partir du 1<sup>er</sup> juin 2002.

### Abfallentsorgung, zur Erinnerung

**Sperrmüll:** Dienstag den 11.6.2002 in Berdorf, Kalkesbach und Mittwoch den 12.6.2002 in Bollendorf-Pont, Weilerbach und Grundhof.

### Gestion des déchets, pour mémoire

**Encombrants:** Mardi le 11.06.2002 à Berdorf, Kalkesbach et mercredi le 12.06.2002 à Bollendorf-Pont, Weilerbach et Grundhof

#### Superdreckskescht:

Donnerstag den 13.06 und Freitag den 30.08 von 9.30 Uhr bis 17.30 Uhr beim Kiosk in Berdorf

**SuperDrecksKëscht<sup>®</sup>  
fir Biiirger**



#### Superdreckskescht:

Jeudi le 13.06.2002 et vendredi le 30.08 de 9.30 heures à 17.30 heures près du kiosque à Berdorf

*Für alle andere Daten die Abfallentsorgung betreffend verweise, wir auf den „Gemengebuet“ 1/2002.*

*Pour toutes les autres dates concernant la gestion des déchets, veuillez s.v.p. consulter le «Gemengebuet» 1/2002.*

## Baugenehmigungen

Die Gemeindeverwaltung erinnert hiermit noch einmal daran, welche **Basisdokumente** bei einer Baugenehmigungsanfrage, egal welcher Art (neue Konstruktionen, Umänderungen, Anpflanzungen, Grenzmauern) beiliegen müssen:

- Eine schriftliche, handsignierte Anfrage mit Angabe der Adresse des Antragstellers;
- Ein aktueller Kadasterplan der betroffenen Parzelle mit der dementsprechenden Adresse;
- Ein Situationsplan, mit den genauen Massen der Konstruktion (Höhe, Breite, Länge, Distanz zu den Nachbarparzellen);

Es werden in Zukunft keine Anfragen mehr bearbeitet, welche diesen Mindestanforderungen nicht gerecht werden.

Die Baugenehmigung wird sofort nach dem Bezahlen der anfallenden Kommunalsteuern erteilt.

Konstruktionen oder Anpflanzungen innerhalb der **Grünzone** müssen von der **Umweltverwaltung** genehmigt werden.

Jede Konstruktion oder Anpflanzung innerhalb von **10 Metern zu einer Staatsstrasse** (Berdorf: rue de Consdorf, rue d'Echternach, rue de Grundhof; Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof: route de Diekirch) muss von der Strassenbauverwaltung (Ponts & Chaussées Echternach) genehmigt werden.

## Permissions de construire

L'administration communale rappelle par la présente quels **documents de base** doivent être joints à une demande de construire (Nouvelles constructions, modifications, murs de séparation, plantations):

- Une demande écrite signée par le requérant avec indication de son adresse
- Un plan cadastral actuel de la parcelle concernée avec indication de son adresse
- Un plan de situation de la construction avec les mesures de celle-ci (Hauteur, largeur, longueur, distance aux parcelles avoisinantes.

A l'avenir des demandes, ne contenant pas au moins ces documents, ne sont plus traitées.

La permission est accordée dès paiement des taxes communales y rattachées.

Des constructions ou plantations dans des **zones vertes** sont soumises à l'autorisation du **ministère de l'environnement**.

Des constructions ou plantations d'une distance inférieure à **10 mètres de la voirie de l'Etat** (Berdorf: rue de Consdorf, rue d'Echternach, rue de Grundhof; Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof: route de Diekirch) sont soumises à l'autorisation (**permission de voirie**) des Ponts & Chaussées (Echternach)



## Kontaktadressen – Adresses de contact

### Vie sociale

- **Service d'accompagnement social, de la médecine scolaire et des consultations pour nourrissons responsable pour la commune de Berdorf :**  
Monsieur Krantz Guy, Centre médico-social Echternach, tél. : 72 03 02-1  
**Service régional d'action sociale (RMG)**  
Madame Schalk Diane, tél. : 72 03 021
- Een Häerz fir kriibskrank Kanner, 46 rue Alexandre Fleming, Dudelange, tél. : 51 46 29, email [secretariat@kriibskrankkanner.lu](mailto:secretariat@kriibskrankkanner.lu)
- Association de parents d'enfants toxicomanes  
90 bd de la Pétrusse, salle du collège médical, L-2320 Luxembourg, tél.: 54 54 44.

### Vie associative de la commune

Dénomination	Préoccupation	Adresse de contact
<b>Cercle Philatélique Berdorf</b>	Collecte de timbres	Herkes Roby BP 106 L-6402 Echternach Tel. : 72 03 26
<b>Chorale Mixte Bollendorf-Pont</b>	Chant	Seyler Susi, 42, Grusswiss L-6555 Bollendorf-Pont
<b>Chorale Mixte Berdorf</b>	Chant	Lucas Georges, 45, rue d'Echternach, L-6550 Berdorf, Tél.: 79 01 12
<b>Club des Jeunes Berdorf</b>	Divers	Hein Stephanie, 1 rue d'Echternach, L-6550 Berdorf Tél.: 79 01 86
<b>D.T. Les petits Suisse Berdorf</b>	Tennis de table – Equipes seniors et pour jeunes	Poos Pierrot, 66, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf Tél.: 79 90 19
<b>Ensemble Vocal Berdorf</b>	Chant	Schiltz Robert, 66, rue de Mertert, L-6636 Wasserbillig, Tél.:799478
<b>Harmonie Berdorf</b>	Musique orchestrée (Bois et cuivre) - Ecole de musique	Manternach René, 69, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf Tél.: 79 07 17
<b>Junk an Al Bollendorf-Pont</b>	Divers	Steimetz Conrad, 36, Grusswiss, L-6555 Bollendorf-Pont Tél.: 72 83 92
<b>Kloter Club Berdorf</b>	Escalade	Kartheiser Jeannot, 24, route d'Echternach, L-6550 Berdorf Tél.: 79 07 97, email: <a href="mailto:kcberdorf@internet.lu">kcberdorf@internet.lu</a>
<b>Letzebuenger Gaarde Bunn Frenn</b>	Trains miniatures	Muller Pierre, 12, an der Heesbech, L-6551 Berdorf Tél.: 79 03 92
<b>Letzebuenger Fraen a Mammen Sektium Berdorf</b>	Divers	Spaus-Laugs Josiane, 85, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf
<b>Modell Club Petite Suisse Berdorf</b>	Aéromodélistes	Gonner Jos, 17, route de Diekirch, L-6555 Bollendorf-Pont Tél. : 72 60 59
<b>Pompjeen Bäertreff</b>	Service d'incendie	Bingen Charles, 20, Hammhafferstroos, L-6552 Berdorf Tél.: 79 90 75
<b>Syndicat d'Initiative et de tourisme</b>	Tourisme	Maison d'accueil, 13, an der Laach, L-6550 Berdorf Tél.: 790643
<b>Uergelbauverain</b>	Entretien des orgues de l'église	Ernzer Paul, 39, um Wues, L-6552 Berdorf Tél.: 79 0052
<b>US BC 01 Berdorf-Consdorf</b>	Football -Equipes dans toutes les catégories	Kieffer André, 33 rue Ousterholz, L-6213 Consdorf Tél. : 790523 Adehm Guy, 6, an der Laach, L-6550 Berdorf Tél.: 790706

## Mir kucken zr ck

### Daleiden Pierre

#### 25 Jaar Member vum Gemengerot, dovunner 12 als Scheffen

Vun 1976 biss haut (eigentlech schon 26 Joer) ass den Daleiden Member vum Bäertreffer Gemengerot.

Den 19. Oktober 1975 gouf heen am Ballotage fir d' ischt an de Gemengerot vu Bäertref gew ilt.

Vun 1982 bis 1987 an vun 1991 bis 1996 haat heen d' Amt vum Scheffen bekleet.



A Präsenz vum Distriktskommiss r Jean-Pierre Sinner, dem Scheffen- a Gemengerot, senger Famill an dem gesamten Gemengepersonal gouf den Daleiden Pierre den 8. März 2002 ge iert.





D'Madame Emilia Jost-Birgen feiert hiren 90.Geburtsdag.

Sie gouf den 11.März 1912 um Birkelt gebueren a verbrennt hieren Liewensowend an der Residenz Chat Botté

Vereedigung vum neien Gemengekattonnier

Wagner Carlo



Generalversammlung vun de „Garde Bunn Frenn“ Bäertref

## EXPOSITION

### D'RESISTENZ AN DER GEMENG BAERTREF vum 20.Abrell bis den 5.Mee 2002



Raymond Petit

Resistenzler vun der 1.Stonn, gestuerwen den 21.Abrell 1942, fir d'Liewen vun sengen Kollegen virun der Gestapo ze retten



De Paul Ernzer get Explikatiounen wéi a firwat des Expositioun, déi vun him zesammengestallt gouf, zustanen komm ass.



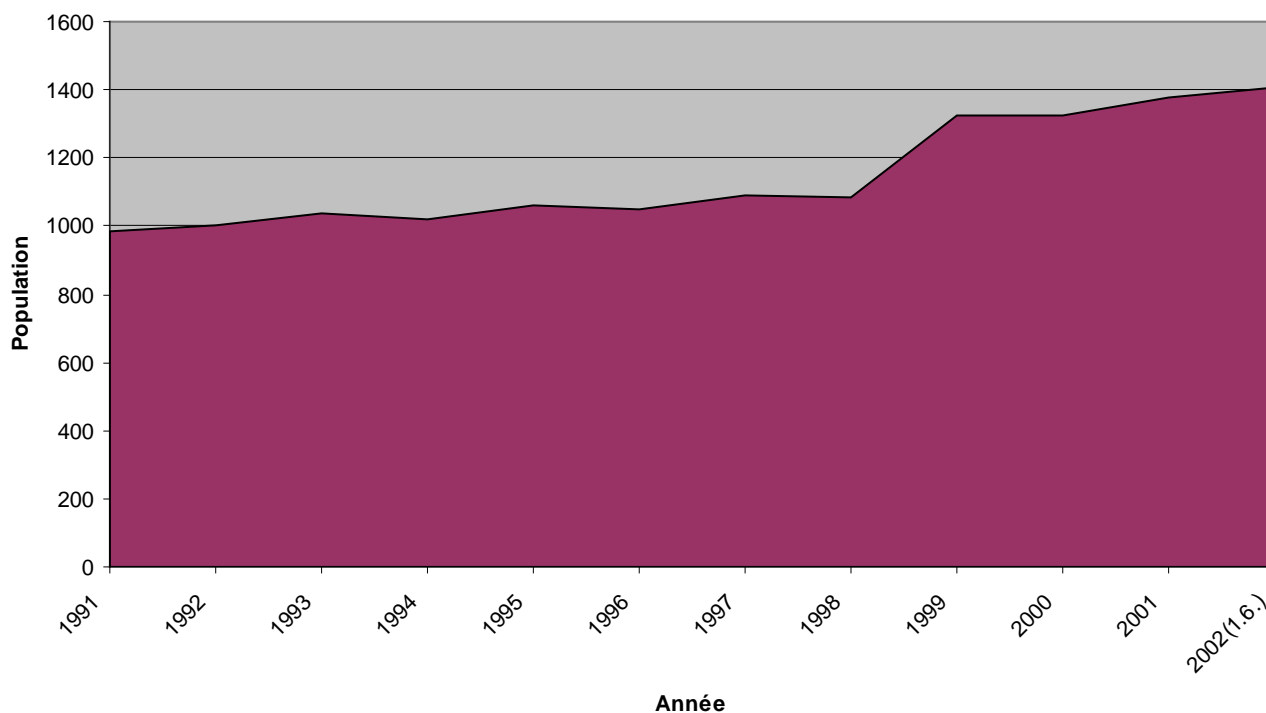
Den Erny Gillen, Resistenzler an Schulkomerod vum Petit Raymond erzéilt op eng pakend an emotional Art a Weis d'Entwécklung vun der ganzer Tragedie vum Doud vum Petit Raymond an d'Arbecht vun der Resistenzbewegung während deser schwiereger Zäit.



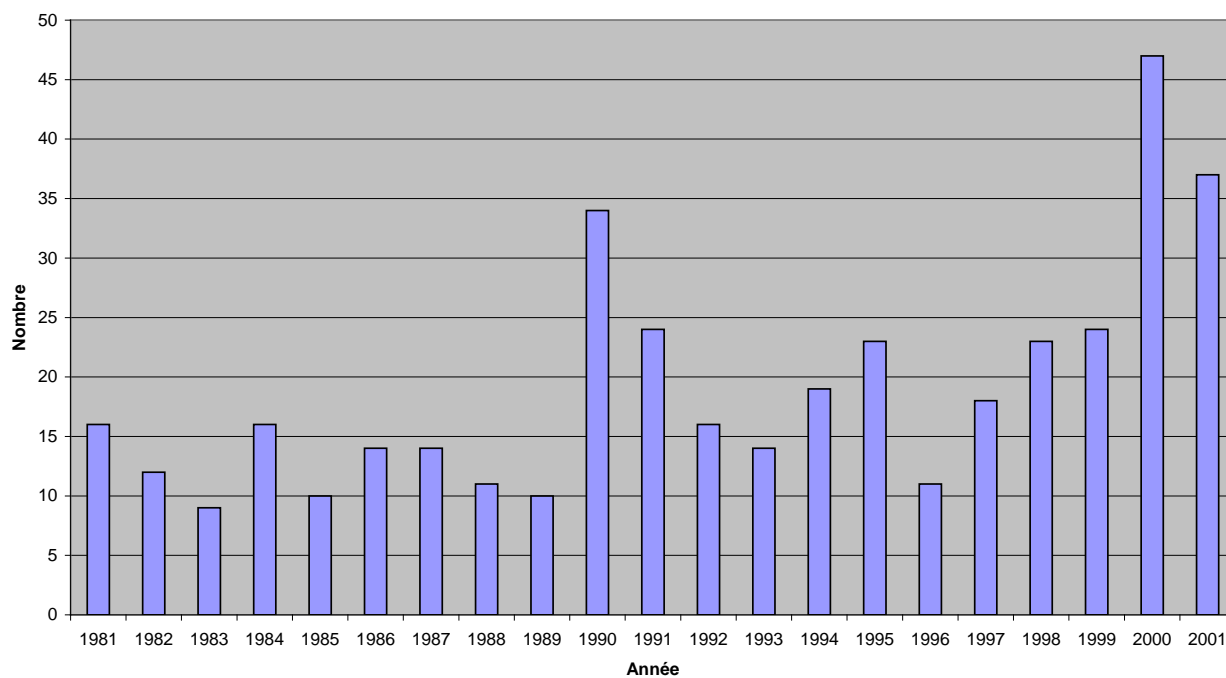
Resistenzler, Zwangsrekrutéierten, zum Arbeitsdéinst gezwongen: Vill vun denen Betreffenen haten sech bei der Ouverture vun der Ausstellung afonnt, déi groussen Uklang béi alle Visiteuren fonnt huet.

# Statistisches – Statistiques

Evolution de la population de la commune de Berdorf



Autorisations de construire émises





# TOUR DE FRANCE 2002 à Luxembourg



**Passage par la**

**commune de Berdorf**

**le dimanche 7 juillet 2002**

L'administration communale a l'honneur de vous informer que le Tour de France 2002 qui débutera au Grand-Duché de Luxembourg, traversera notre commune sur la route de Diekirch à Grundhof, Bollendorf-Pont et Weilerbach lors de la première étape qui aura lieu le dimanche, le 7 juillet 2002.

Cette importante manifestation engendrera des modifications temporaires de la circulation dans ces 3 localités, à savoir:

- la route de Diekirch sera barrée à toute circulation de **13.00 h à 15.45 h**

c'est-à-dire toutes les rues ayant un accès à la rue de Diekirch seront barrées au niveau de l'accès sur cette route. Le stationnement est strictement interdit le long de toute la route de Diekirch.

Les commerçants et hôteliers concernés sont appelés d'informer à temps leurs clients sur ces dispositions.

Merci d'avance pour votre collaboration et votre compréhension.

## Durchfahrt der Gemeinde Berdorf am Sonntag den 7.Juli 2002

Die Gemeindeverwaltung hat die Ehre Sie darüber zu informieren, dass der Tour de France 2002, der dieses Jahr im Grossherzogtum Luxemburg startet, am Sonntag den 7.Juli 2002 während der 1.Etappe an den Ortschaften Grundhof, Bollendorf-Brück und Weilerbach vorbeifahren wird.

Vorübergehende Änderungen der Regelung des Strassenverkehrs in diesen 3 Ortschaften werden die Konsequenzen dieser Organisation sein als dann:

- die Diekircher Strasse wird von **13.00 Uhr bis 15.45 Uhr** für jedweden Verkehr gesperrt,

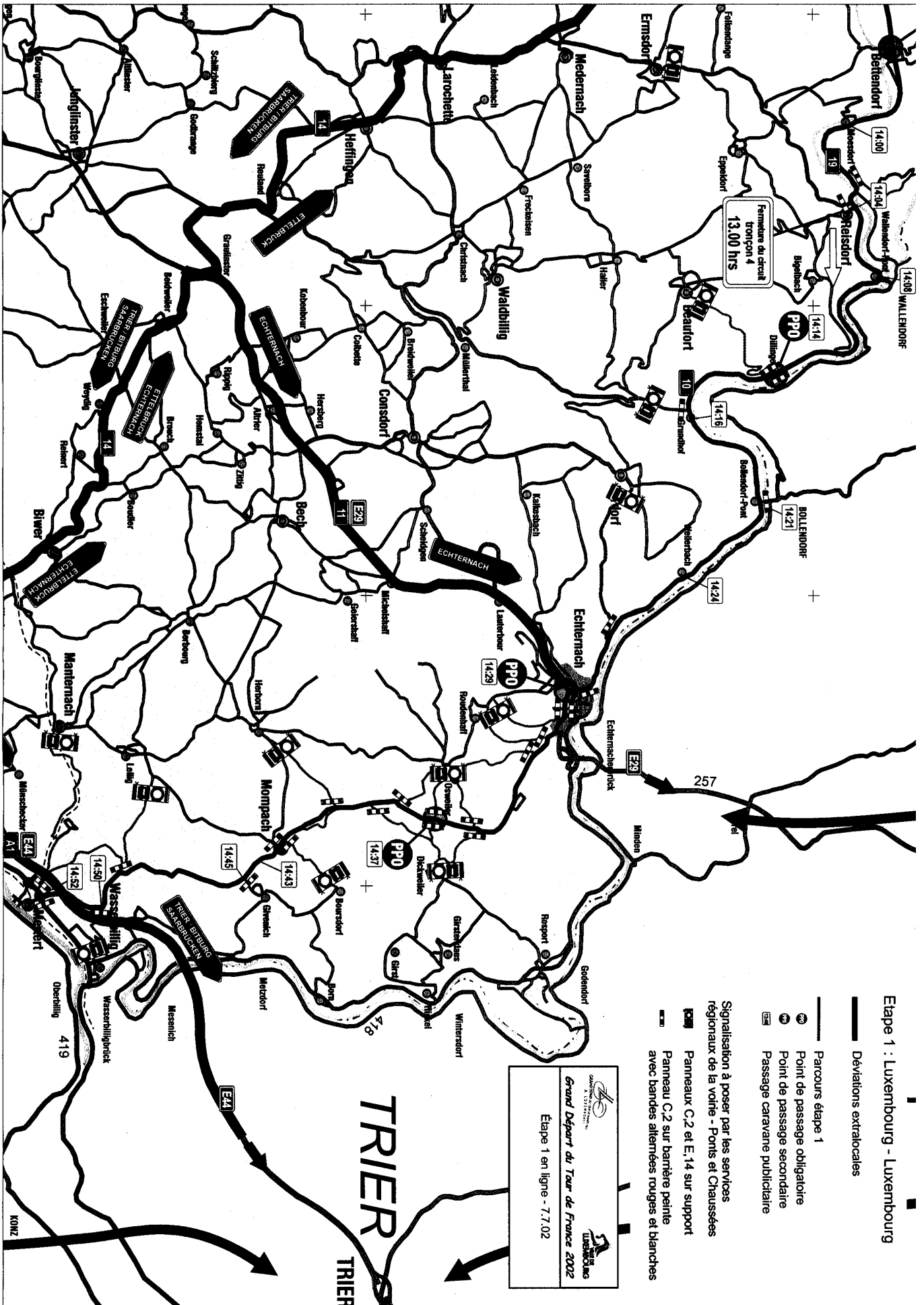
das heisst alle Einfahrtswege zur Diekircher Strasse werden während dieser Zeit gesperrt und das Stationieren ist strengstens entlang der gesamten Diekircher Strasse verboten.

Alle Geschäftsleute und Hotelbesitzer sind aufgerufen ihre Kundschaft auf diese Umstände hinzuweisen.

Wir bitten um ihr Verständnis und ihre Zusammenarbeit. Danke im Voraus.

### Horaire / Fahrplan

Localité	Passage Caravane	Passage Tour de France (selon la vitesse)		
		43 km/h	41 km/h	39 km/h
Grundhof	14:16	15:14	15:21	15:29
Bollendorf-Pont	14:21	15:16	15:24	15:32
Weilerbach	14:24	15:21	15:28	15:37



Etape 1 : Luxembourg - Luxembourg

- Déviations extralocales
  - Parcours étape 1
  - Point de passage obligatoire
  - Point de passage secondaire
  - Passage caravane publicitaire
- Signalisation à poser par les services régionaux de la voirie - Ponts et Chaussées
- Panneaux C,2 et E,14 sur support
  - Panneau C,2 sur barrière peinte avec bandes alternées rouges et blanches

Grand Départ du Tour de France 2002  
 Etape 1 en ligne - 77.02

## Interessante Treffpunkte - Des rendez-vous intéressants

### Juni / Juin 2002

08.06.2002 20.00 h	Audition d'élèves de l'Harmonie de Berdorf Fêtes des mamans	Salle Camping Maartbësch	Harmonie Berdorf
15.06.2002 14.00 h	Promenade guidée	Bollendorf-Pont-Berdorf	Syndicat d'Initiative
16.06.2002	Semi-Scale	Terrain Birkelt	Modell Club Petite Suisse
17.06.2002 19.00 h	Conseil communal	Maison communale	Commune
19.06.2002 20.00	Réunion d'information sur l'utilisation de l'énergie solaire	Maison communale	Commission de l'environnement
23.06.2002 9.30	Nationalfeierdag Te Deum	Bollendorf-Pont	Administration communale
23.06.2002 10.15 resp. 10.45	Nationalfeierdag Cortège – Te Deum - Éierewäin	Berdorf	Administration communale
23.06.2002 20.30 h	Concert Harmonie Berdorf	Berdorf – Kiosque	Administration communale
27.06.2002 28.06.2002 29.06.2002 20.45 h	Theatergroep TOGO (NL) "Philoktetes" von Sophocles	Berdorf – Amphithéâtre	S.I.T.
30.06.2002 11.30 h	Concert Apéritif Harmonie Berdorf	Grundhof	S.I.T.

### Juli/ Juillet 2002

05.07.2002 20.30 h	Concert Ensemble BELARUS	Maison d'accueil S.I.T.	Été culturel
05 + 06 .07.2002	Yalloh-Party	Berdorf - Amphithéâtre	Club des Jeunes
06+07.07.2002 14.00 – 20.00 h	Porte ouverte	Anicenne école Berdorf	Gaarde Bunne Frenn Berdorf
06.07.2002	Schoulfest	Ecole primaire et préscolaire Berdorf	Corps des enseignants
06.07.2002 14.00 -18.00	Fête locale – Cortège folklorique . Hämmlsmarsch	Berdorf – Birkelt - Kalkesbach	Harmonie Berdorf
06.07.2002 20.30 h	Concert Fanfare Clausen	Kiosque Berdorf	Harmonie Berdorf
07.08.2002 13.00 – 15.45	Passage TOUR DE France	Weilerbach – Bollendorf-Pont – Grundhof	
08.07.2002 20.30 h	Concert de kermesse Harmonie Berdorf	Kiosque Berdorf	Harmonie Berdorf
10.07.2002 20.30 h	Concert Fanfare Bourglinster	Kiosque Berdorf	S.I.T.
12.07.2002 20.30 h	Concert Ensemble Vocal Berdorf		Été culturel
13+14..07.2002	Fête champêtre	Centre Martbusch	Club des Jeunes
16.07.2002 10.00 h	Grande randonnée, Pot au Feu	Maison Touristique	Syndicat d'Initiative
17.07.2002 20.30 h	Concert Fanfare Consdorf	Kiosque Berdorf	Syndicat d'Initiative

19.07.2002 20.30 h	Concert spirituel – Chorale Mixte Berdorf	Eglise Berdorf	Eté culturel
20+21.07.2002	Fête champêtre Concert Fanfare Bech, Concert Apéritif Harmonie Berdorf, Concert Brass Band, Concert Fanfare Rosport	Centre Maartbesch	Harmonie Berdorf
23.07.2002 10.00 h	Grande randonnée, Pot au Feu	Maison Touristique	Syndicat d'Initiative
24.07.2002 20.30 h	Concert Fanfare Osweiler	Kiosque, Berdorf	Syndicat d'Initiative
25.07.2002 20.30 h	Concert orgues et chant Hommel & Schmartz	Eglise Berdorf	Eté culturel
26.07.2002 20.30 h	Concert orgues et trompette Schreiner & Weidert	Eglise Berdorf	Eté culturel
27+ 28.07.2002	Fête Villageoise Concert Harmonie Berdorf	Cour maison Lucas-Ries	Chorale mixte
30.07.2002 10.00 h	Grande Randonnée, Grillade	Maison touristique	Syndicat d'Initiative
31.07.2002 20.30 h	Concert ensemble Blechbléiser Berdorf	Maison d'Accueil Berdorf	Eté culturel

**August / Août 2002**

02.08.2002 20.30 h	Concert de Gala Harmonie Berdorf	Amphithéâtre	Eté culturel
03+04.08.2002	Scheierfest	Scheier	D.T.Berdorf
06.08.2002 10.00 h	Grande randonnée, Pot au Feu	Maison Touristique	Syndicat d'Initiative
09.08.2002 20.30	Concert ensemble BELARUS	Eglise Berdorf	Eté culturel
10.08 + 11.08	Fête champêtre	Centre Maartbesch	US BC 01 Berdorf/Consdorf
13.08.2002 10.00 h	Grande randonnée, Picnic	Maison Touristique	Syndicat d'Initiative
16.08.2002 20.30 h	Concert d'orgues – Joël Santer	Eglise Berdorf	Eté culturel
17+18.08.2002	Fête Villageoise	Bollendorf-Pont Cour de l'ancienne école	Junk an Al
20.08.2002 10.00 h	Grande randonnée, Pot au Feu	Maison Touristique	Syndicat d'Initiative
27.08.2002 10.00 h	Grande randonnée, Buffet de spécialités locales	Maison Touristique	Syndicat d'Initiative

**September / Septembre 2002**

28.09.2002	Hämmelsmarsch	Bollendorf-Pont – Weilerbach	Harmonie Berdorf
------------	---------------	------------------------------	------------------

**Rappel:**

Pour être publié dans le «Gemengebuet», il suffit de communiquer à l'administration communale, soit les dates de vos manifestations et organisations de fin septembre, d'octobre, de novembre et de décembre 2002 soit les photos ou reportages des événements passés, et ceci avant le 31 août 2002.